

# El ritual de la boqala

Cristina Rodríguez Aguilar

Es costumbre entre las mujeres de Argelia reunirse durante la noche.

Crean círculos que habitan con sus miradas y escuchan lo que una de ellas, la que recita y canta, guarda como mensaje para aquella que lo solicite.

Cuando esto sucede, cada mujer, por turno y mientras piensa intensamente en alguien o algo que inquiete su corazón, hace un nudo en un pañuelo. Entonces, la recitadora le regala un poema. Al terminar de escucharlo, la mujer que hizo el nudo atribuye el mensaje del poema a aquello que fue objeto de su pensamiento.

Es costumbre que el pañuelo pase de mano en mano hasta que se agoten los poemas que la recitadora guarda en su memoria.

Esto puede llevar una hora,

O una noche,

O mil noches...

**A** sí comienza el bellissimo libro-oráculo de Teresa Gil Feito: *Boqalas, BOCA-ALAS, libro-oráculo, para acoger preguntas que inquietan el corazón*, de Ediciones La Nave de los Locos. Algunos de los poemas de este libro son recitados en un precioso espectáculo, que recrea el ritual de la *boqala* con música y danza:

## XI

**Te llaman agua  
Al otro lado del río  
Donde las mujeres ruedan...**

¿Qué es una *boqala*?

Una *boqala* es un ritual de la tradición oral femenina argelina. Es un repertorio de poemas anónimos cortos, creados en árabe argelino. Con el deseo de compartir sentimientos, las mujeres establecen entre sí una especie de diálogo que les permite comunicar sus preocupaciones cotidianas, sus alegrías, sus penas y angustias gracias al mensaje que conlleva el texto recitado de memoria o improvisado en el instante.

La *boqala* es un poema corto, generalmente de 4 ó 6 versos, que puede llegar a tener hasta 10 y 11 versos. Su rítmica y armonía y su métrica sencilla y libre facilitan su aprendizaje y la improvisación de nuevos poemas de idéntica construcción.

El nombre de *boqala* tiene su origen en que el juego se hace mediante un cuenco de barro llamado *boqala*. El juego consiste en que la más anciana de las participantes o la más experimentada, aquella con mayor memoria, inicia la recitación. Previamente se purifica el lugar con incienso para alejar los malos espíritus y atraer los buenos. Se coge para ello la *boqala*, el cuenco de barro, que se purifica pasándolo varias veces por el fuego del *kanún* (brasero). Una vez purificado, se llena de agua (traída de siete fuentes) y se cubre con un paño.

Mientras se quema el incienso y otras hierbas aromáticas, la recitadora inicia la sesión invocando a Dios y declama unos versos ceremoniales para abrir el juego de la *boqala*.

A continuación cada participante pone un objeto personal en el cuenco de barro, por lo general un anillo o un pendiente. Una ayudante



de la recitadora introduce la mano en el recipiente, coge un anillo al azar y en el mismo momento la voz de la recitadora declama un poema. Su contenido se aplica directamente a la dueña del anillo. Y así sucesivamente, hasta que se decide acabar el juego, que suele durar varias horas.

Otro ritual de la *boqala* consiste en que las mujeres, sentadas formando un círculo, cogen un pañuelo. La primera que lo tiene hace un nudo mientras piensa profundamente en el asunto que inquieta su corazón. Cuando termina de hacer el nudo, la recitadora dice la *boqala*, y la mujer que ha hecho el nudo interpreta su contenido aplicándolo al tema que ha pensado. Se deshace el nudo y se pasa el pañuelo por turno a cada una de las presentes. Cuando se acaba la ronda, se repite otra vez y así sucesivamente. La sensación que producen estos momentos de gran silencio y atención puede resultar conmovedora para la asistencia y sobre todo para la dueña del anillo o la mujer que acaba de hacer el nudo en el pañuelo. En general los poemas transmiten buenos augurios, aunque algunos también son tristes. Muchas veces, cuando el silencio cubre la noche y solo suena la voz profunda de la recitadora, puede oírse un ruido, un grito, una carcajada, un llanto, el motor de un coche o de un avión... Cada sonido puede interpretarse de una manera. Una carcajada puede augurar la felicidad; el motor de un avión, un viaje cercano o una ausencia...

El ritual de la *boqala* es una propuesta interesante para utilizar la poesía como otro medio de interrelación humana, un marco donde buscar respuestas y sentirse apoyado por el grupo. Una propuesta que bien puede realizarse con poemas de cualquier tradición, antiguos y modernos. Si el que busca lo hace de corazón, encontrará siempre respuestas serenas, y qué mejor canal que un poema.

### Bibliografía:

- Souad Hadj-Ali Mouhoub, *El ritual de la boqala. Poesía oral femenina argelina*. Madrid: CantArabia Editorial, 2011.
- Teresa Gil Feito, *Boqalas. Boca-Alas. Libro-oráculo (para acoger preguntas que inquieten el corazón)*. [S.l.]: Ediciones La Nave de los Locos, 2012.
- En la siguiente dirección de Internet se incluye información sobre el poema escénico Boqalas: <http://www.lanavedeloslocos.org/pdf/boqalas.pdf>



Bajo el título 'Paisajes del Mundo', los días 27 y 28 de octubre de 2011 se llevó a cabo una nueva campaña de interculturalidad organizada por la biblioteca municipal de Errenteria. En este caso la iniciativa llevaba por nombre el de 'Paisajes árabes' y consistió en dos sesiones de cuenta cuentos enfocadas al público adulto tituladas "Cuentos en la Arena".



La narración de 'Cuentos en la arena' corrió a cargo del narrador bereber Mohamed M. Hammú.